

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2012-2013

4 OCTOBRE 2013

Projet de loi portant assentiment à l'Arrangement entre le Royaume de Belgique et la République de l'Inde sur l'exercice d'activités à but lucratif par les conjoints du personnel de missions diplomatiques et de postes consulaires, conclu par échange des notes datées à New Delhi le 8 août 2012

SOMMAIRE

Pages

Exposé des motifs.....	2
Projet de loi.....	7
Arrangement entre le Royaume de Belgique et la République de l'Inde sur l'exercice d'activités à but lucratif par les conjoints du personnel de missions diplomatiques et de postes consulaires.....	9
Avant-projet de loi.....	17
Avis du Conseil d'État.....	18

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2012-2013

4 OKTOBER 2013

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek India inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door de echtgenoten van het diplomatiek en consulair personeel, gesloten door uitwisseling van nota's te New Delhi op 8 augustus 2012

INHOUD

Blz.

Memorie van toelichting.....	2
Wetsontwerp.....	7
Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek India inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door de echtgenoten van het diplomatiek en consulair personeel.....	9
Voorontwerp van wet.....	17
Advies van de Raad van State.....	18

EXPOSÉ DES MOTIFS

OBJET ET CONTEXTE JURIDIQUE

L'objet du présent Arrangement soumis à l'approbation du Parlement, consiste à faciliter, sous condition de réciprocité, au conjoint des agents et autres membres du personnel de la mission diplomatique et du poste consulaire de l'Inde affectés en Belgique et, réciproquement, belges affectés en Inde, l'exercice d'une activité professionnelle à but lucratif (profession salariée ou indépendante).

Le statut du personnel diplomatique et consulaire affecté par l'État d'envoi dans l'État d'accueil ainsi que le statut des membres de leur famille sont régis par les Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques (1961) et sur les relations consulaires (1963). La plupart des États, dont la Belgique et l'Inde, sont parties à ces Conventions.

Ces Conventions prévoient un certain nombre de privilèges et d'immunités dont bénéficient les membres du personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires ainsi que les membres de la famille de ceux-ci faisant partie de leur ménage (conjoint et enfants à charge).

Ces Conventions ne prévoient nullement l'interdiction, pour ces derniers, d'exercer dans l'État d'accueil une activité lucrative. Néanmoins, leur statut ainsi que les privilèges et immunités qui en découlent sont, en pratique, incompatibles avec l'exercice d'une profession. De plus, dans la plupart des États, l'accès des étrangers à une activité rémunérée est limité.

Le Conseil de l'Europe, conscient de cette problématique, a adopté une recommandation proposant un modèle d'accord bilatéral visant à permettre l'exercice d'une activité à but lucratif aux membres de la famille qui font partie du ménage d'un membre d'une mission diplomatique ou consulaire.

Jusqu'il y a peu, l'état de la réglementation belge en matière d'occupation de travailleurs étrangers ne favorisait pas l'exercice par ces personnes d'une profession rémunérée en Belgique, ce qui a retardé la négociation d'accords tels que celui-ci. Actuellement, les modifications apportées à la réglementation interne belge rendent possible la conclusion d'accords de réciprocité en cette matière : l'arrêté royal du 6 février 2003 modifiant l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi

MEMORIE VAN TOELICHTING

DOEL EN RECHTSKADER

Deze Overeenkomst die ter goedkeuring aan het Parlement wordt voorgelegd, heeft ten doel op grond van wederkerigheid, het verrichten van betaalde werkzaamheden (als loontrekkende of zelfstandige) door de echtgeno(o)t(e) van de ambtenaren en andere personeelsleden van de Indiase diplomatieke zending en consulaire post in België en omgekeerd, van Belgen aangesteld in India te vergemakkelijken.

De status van het diplomatieke en consulaire personeel dat door de Zendstaat wordt aangesteld in de Ontvangende Staat alsmede de status van de gezinsleden worden geregeld door het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer (1961) en inzake consulaire verkeer (1963). De meeste landen, waaronder België en India, zijn partij bij deze Verdragen.

Deze Verdragen voorzien in een aantal voorrechten en immuniteiten ten behoeve van de personeelsleden van de diplomatieke zendingen en consulaire posten alsmede van de gezinsleden die deel uitmaken van hun huishouden (echtgeno(o)te en kinderen ten laste).

Voorname Verdragen stellen ten aanzien van voornoemde personen geenszins dat het verboden is in de Ontvangende Staat betaalde werkzaamheden te verrichten. Wel is het zo dat hun status en de daaruit voortvloeiende voorrechten en immuniteiten in de praktijk onverenigbaar zijn met het uitoefenen van een beroep. In de meeste Staten is de toegang van buitenlanders tot bezoldigde arbeid trouwens beperkt.

In het besef hiervan hechtte de Raad van Europa zijn goedkeuring aan een aanbeveling betreffende een model voor een bilaterale overeenkomst die ten doel heeft gezinsleden van een lid van een diplomatieke of consulaire zending de mogelijkheid te bieden betaalde werkzaamheden te verrichten.

De onderhandelingen over soortgelijke overeenkomsten liepen vertraging op door het feit dat de Belgische regelgeving inzake de tewerkstelling van buitenlandse werknemers het verrichten van betaalde werkzaamheden door voornoemde personen in België niet gemakkelijk maakte. Als gevolg van de wijzigingen van de Belgische interne regelgeving is het nu mogelijk ter zake wederkerigheidsovereenkomsten te sluiten : het koninklijk besluit van 6 februari 2003 tot wijziging van het

du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers, prévoit l'octroi d'un nouveau type de permis de travail (« permis C »), valable pour toutes les professions salariées, aux catégories de bénéficiaires énoncées dans le présent Arrangement. La réglementation interne en matière d'accès aux professions d'indépendant est également adaptée par l'arrêté royal du 22 août 2006 modifiant l'arrêté royal du 2 août 1985 portant exécution de la loi du 19 février 1965 relative à l'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

Dans le cadre de la politique menée en faveur de l'égalité des chances entre hommes et femmes, il a été décidé de proposer à la négociation, à un certain nombre de pays, des accords bilatéraux de réciprocité visant à permettre le travail rémunéré entre autres des conjoints d'agents diplomatiques et consulaires.

L'Arrangement signé par la Belgique et l'Inde est le dix-septième de cette série en cours de négociation (accords déjà signés avec l'Australie, la Nouvelle-Zélande, les États-Unis d'Amérique, le Canada, la Croatie, le Chili, le Pérou, la Turquie, le Brésil, les Philippines, la Serbie, le Monténégro, l'ARYM, l'Albanie, la Bosnie-Herzégovine et l'Équateur).

CONTENU DE L'ARRANGEMENT

Article 1^{er} : Champ d'application de l'Arrangement

L'Arrangement bénéficie, sur base de réciprocité, au conjoint de tout membre du personnel, affecté dans la mission diplomatique ou du poste consulaire de l'État d'envoi, à l'exclusion des ressortissants de l'État d'accueil et des résidents permanents sur son territoire.

Par « autres membres du personnel de la mission diplomatique et du poste consulaire », on entend les agents diplomatiques, les membres du personnel administratif et technique et les membres du personnel de service de la mission, tels que définis à l'article 1^{er} de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, et les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et membres du personnel de service du poste consulaire, tels que définis à l'article 1^{er} de la Convention de Vienne sur les relations consulaires.

L'article 1^{er} prévoit en outre le principe selon lequel les autorités de l'État d'accueil délivrent les autorisations

koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 inzake de tewerkstelling van buitenlandse werknemers voorziet in het verstrekken aan de in deze Overeenkomst genoemde categorieën begunstigten van een nieuw soort arbeidskaart (« arbeidskaart C ») die geldig is voor alle bezoldigde beroepen. De interne regelgeving inzake toegang tot zelfstandige beroepen is eveneens aangepast bij het koninklijk besluit van 22 augustus 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 augustus 1985 houdende uitvoering van de wet van 19 februari 1965 betreffende de uitoefening van de zelfstandige beroepsactiviteiten des vreemdelingen.

In het kader van het gelijke-kansenbeleid voor mannen en vrouwen werd besloten een aantal landen bilaterale wederkerigheidsovereenkomsten ter onderhandeling voor te leggen teneinde met name de echtgeno(o)t(e) van diplomatieke en consulaire ambtenaren in de gelegenheid te stellen bezoldigde arbeid te verrichten.

De door België en India ondertekende Overeenkomst is de zeventiende van een reeks in onderhandeling zijnde overeenkomsten (er zijn reeds overeenkomsten ondertekend met Australië, Nieuw-Zeeland, Verenigde Staten van Amerika, Canada, Kroatië, Chili, Peru, Turkije, Brazilië, Filipijnen, Servië, Montenegro, VJRM, Albanië, Bosnië-Herzegovina en Ecuador).

INHOUD VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1 : Toepassingsgebied van de Overeenkomst

De Overeenkomst wordt op basis van wederkerigheid gesloten ten gunste van de echtgeno(o)t(e) van de personeelsleden aangesteld bij de diplomatieke zending en consulaire post van de Zendstaat, met uitsluiting van de onderdanen van de Ontvangende Staat en de vaste verblijfhouders op zijn grondgebied.

Onder « personeelsleden van de zending of consulaire post » dient te worden verstaan : de diplomatieke ambtenaren, de leden van het administratief en technisch personeel en het bedienend personeel van de zending zoals nader omschreven in artikel 1 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer alsmede de consulaire ambtenaren, de consulaire bedienden en de leden van het bedienend personeel van de consulaire post zoals omschreven in artikel 1 van het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer.

Artikel 1 legt eveneens het beginsel vast volgens hetwelk de autoriteiten van de Ontvangende Staat de

d'exercer une activité professionnelle conformément, d'une part, à la réglementation en vigueur dans cet État et, d'autre part, aux dispositions du présent Arrangement.

Le même article prévoit, par ailleurs, que les facilités d'octroi de l'autorisation de travailler dans l'État d'accueil sont d'application tant que les bénéficiaires font partie de la famille des personnes visées au paragraphe premier et tant que lesdites personnes sont en service officiel dans cet État (§§ 4 et 5).

Article 2 : Procédures

Cet article établit les principes qui gouverneront la procédure à suivre pour l'obtention des autorisations d'exercer l'activité à but lucratif. Les demandes doivent passer par la voie diplomatique. Après avoir parcouru la procédure, l'autorisation est également envoyée par voie diplomatique.

L'article prévoit que les procédures sont suivies le plus vite possible de manière à ce que le bénéficiaire puisse exercer l'activité à but lucratif dans les meilleurs délais. En plus, il faut mentionner que les règles en vigueur dans l'État d'accueil en ce qui concerne les conditions d'accès et les qualifications liées à la profession considérée doivent être remplies et respectées par le bénéficiaire.

Article 3 : Privilèges et immunités en matière civile et administrative

Cet article tient compte du fait que les bénéficiaires de l'autorisation d'exercer une activité lucrative ne jouissent pas d'immunité de juridiction en matière civile et administrative prévues par les Conventions de Vienne de 1961 et 1963 (ou en vertu de tout autre instrument international applicable), pour tous les actes découlant de l'exercice de l'activité lucrative et rentrant dans le champ d'application du droit civil ou administratif de l'État d'accueil.

En outre, l'Arrangement prévoit la levée d'immunité d'exécution de toute décision judiciaire prononcée en rapport avec de tels actes.

Article 4 : Immunité en matière pénale

Conformément à cet article, l'État d'envoi lève l'immunité de juridiction pénale dont jouissent les membres de la famille. Cette demande doit se rapporter

toestemming verlenen om een beroepswerkzaamheid uit te oefenen overeenkomstig de aldaar van kracht zijnde regelgeving en overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst.

Daarnaast stelt voornoemd artikel dat de faciliteiten inzake het verlenen van toestemming om in de Ontvangende Staat te werken, van toepassing zijn voor zover de begunstigden deel uitmaken van het gezin van de in het eerste lid bedoelde personen en zolang deze personen officieel zijn aangesteld bij deze Staat (§§ 4 en 5).

Artikel 2 : Procedures

Dit artikel legt de beginselen vast inzake de procedure die moet worden gevolgd om toestemming te krijgen voor het verrichten van betaalde werkzaamheden. Verzoeken moeten via diplomatieke weg worden ingediend. Na het doorlopen van de procedure wordt de toestemming ook langs diplomatieke weg verstuurd.

Het artikel voorziet dat de procedures met de nodige spoed worden doorlopen zodat de begunstigde snel een betaalde activiteit kan uitoefenen. Daarnaast is het belangrijk om te vermelden dat de in de Ontvangende Staat geldende voorschriften inzake de toegang tot het beroep en de kwalificaties verbonden aan de werkzaamheden moeten nageleefd en vervuld worden door de begunstigde.

Artikel 3 : Civiel- en administratiefrechtelijke voorrechten en immunities

Dit artikel besteedt aandacht aan het feit dat de begunstigden van een toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten geen civiel- en administratiefrechtelijke immunititeit van rechtsmacht waarin de Verdragen van Wenen van 1961 en 1963 (of enig ander toepasselijk internationaal verdrag) voorzien, genieten voor de handelingen die voortvloeien uit het verrichten van bepaalde werkzaamheden welke onder het burgerlijk en administratief recht van de Ontvangende Staat vallen.

De Overeenkomst bepaalt tevens dat afstand zal worden gedaan van de immunititeit van tenuitvoerlegging van gerechtelijke uitspraken die betrekking hebben op dergelijke handelingen.

Artikel 4 : Immunititeit ten aanzien van strafzaken

Overeenkomstig dit artikel doet de Zendstaat afstand van de immunititeit van rechtsmacht in strafzaken die de gezinsleden genieten. Het verzoek tot afstand moet

aux actes ou omissions découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif. Si la levée est contraire aux intérêts de l'État d'envoi, cet État ne lèvera pas l'immunité de juridiction pénale.

La levée d'immunité d'exécution de la décision judiciaire en matière pénale doit faire l'objet d'une demande de levée spécifique de la part de l'État d'accueil à l'État d'envoi, ce dernier étant tenu de prendre sérieusement en considération ce type de requête.

Article 5 : Régimes fiscal et de sécurité sociale

L'article 5 prévoit que les régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil sont d'application pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de leurs activités professionnelles. Par « régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil », il convient d'entendre l'ensemble des dispositions fiscales ou sociales en vigueur dans ledit État, en ce compris d'éventuels accords bilatéraux ou multilatéraux, existants ou futurs.

Nature de l'Arrangement sur le plan interne belge :

En vertu des lois spéciales de réformes institutionnelles, seul l'État fédéral est compétent pour établir les normes d'accès des travailleurs étrangers aux activités rémunérées ; les régions n'ont de compétences que pour l'exécution matérielle desdites normes, en l'occurrence pour la délivrance des permis de travail. Par conséquent, l'Arrangement est un traité exclusivement fédéral.

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNERS.

*La vice-première ministre
et ministre de l'Intérieur,*

Joëlle MILQUET.

betrekking hebben op elk handelen of nalaten dat voortvloeit uit de betaalde werkzaamheden. Indien de afstand in strijd is met de belangen van de Zendstaat, zal deze Staat geen afstand van de immuniteit van rechtsmacht in strafzaken doen.

De Ontvangende Staat moet voor het doen van afstand van de immuniteit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van de gerechtelijke uitspraak in strafzaken een specifiek verzoek om opheffing van immuniteit aan de Ontvangende Staat richten, die soortgelijk verzoek ernstig in overweging neemt.

Artikel 5 : Belasting- en sociale zekerheidsstelsels

Dit artikel 5 voorziet dat de belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat van toepassing zijn ten aanzien van alles wat verband houdt met het uitoefenen van hun beroepswerkzaamheden. Onder « belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat » dient men te verstaan het geheel van fiscale en sociale regels in werking in deze Staat, met inbegrip van de eventuele, bestaande of toekomstige, bilaterale of multilaterale overeenkomsten.

Aard van de Overeenkomst vanuit Belgisch (intern) oogpunt :

Op grond van de bijzondere wetgeving inzake de institutionele hervormingen is alleen de Federale Staat bevoegd voor het vastleggen van voorschriften met betrekking tot de toegang tot bezoldigde arbeid van buitenlandse werknemers. De gewesten zijn alleen bevoegd voor de materiële tenuitvoerlegging van deze voorschriften, in casu voor het verstrekken van arbeidskaarten. Deze Overeenkomst is dan ook een exclusief federaal verdrag.

*De vice-eersteminister en
minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNERS.

*De vice-eersteminister en
minister van Binnenlandse Zaken,*

Joëlle MILQUET.

*La vice-première ministre
et ministre des Affaires sociales,*

Laurette ONKELINX.

La ministre des Indépendants,

Sabine LARUELLE.

La ministre de la Justice,

Annemie TURTELBOOM.

La ministre de l'Emploi,

Monica DE CONINCK.

Le ministre des Finances,

Koen GEENS.

*De vice-eersteminister en
minister van Sociale Zaken,*

Laurette ONKELINX.

De minister van Zelfstandigen,

Sabine LARUELLE.

De minister van Justitie,

Annemie TURTELBOOM.

De minister van Werk,

Monica DE CONINCK.

De minister van Financiën,

Koen GEENS.

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition du vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, de la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur, de la vice-première ministre et ministre des Affaires sociales, de la ministre des Indépendants, de la ministre de la Justice, de la ministre de l'Emploi et du ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur, la vice-première ministre et ministre des Affaires sociales, la ministre des Indépendants, la ministre de la Justice, la ministre de l'Emploi et le ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Arrangement entre le Royaume de Belgique et la République de l'Inde sur l'exercice d'activités à but lucratif par les conjoints du personnel de missions diplomatiques et de postes consulaires, conclu par échange des notes datées à New Delhi le 8 août 2012, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} octobre 2013.

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNERS.

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, van de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken, van de vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken, van de minister van Zelfstandigen, van de minister van Justitie, van de minister van Werk en van de minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

De vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken, de vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken, de minister van Zelfstandigen, de minister van Justitie, de minister van Werk en de minister van Financiën zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek India inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door de echtgenoten van het diplomatiek en consulaire personeel, gesloten door uitwisseling van nota's te New Delhi op 8 augustus 2012, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 1 oktober 2013.

*De vice-eersteminister en
minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNERS.

*La vice-première ministre
et ministre de l'Intérieur,*

Joëlle MILQUET.

*La vice-première ministre
et ministre des Affaires sociales,*

Laurette ONKELINX.

La ministre des Indépendants,

Sabine LARUELLE.

La ministre de la Justice,

Annemie TURTELBOOM.

La ministre de l'Emploi,

Monica DE CONINCK.

Le ministre des Finances,

Koen GEENS.

*De vice-eersteminister en
minister van Binnenlandse Zaken,*

Joelle MILQUET.

*De vice-eersteminister en
minister van Sociale Zaken,*

Laurette ONKELINX.

De minister van Zelfstandigen,

Sabine LARUELLE.

De minister van Justitie,

Annemie TURTELBOOM.

De minister van Werk,

Monica DE CONINCK.

De minister van Financiën,

Koen GEENS.

(TRADUCTION)

NOTE VERBALE

J3

Notre référence n° : 847

L'Ambassade du Royaume de Belgique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République de l'Inde et a l'honneur de proposer la conclusion d'un Arrangement entre le Royaume de Belgique et la République de l'Inde visant à faciliter, sur base de réciprocité, l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel des missions diplomatiques de l'État d'envoi ou des postes consulaires de ce dernier sur le territoire de l'État d'accueil.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de l'Inde trouvera les dispositions dudit Arrangement dans le corps de la présente note :

**ARRANGEMENT ENTRE LE
ROYAUME DE BELGIQUE ET LA
RÉPUBLIQUE DE L'INDE SUR
L'EXERCICE D'ACTIVITÉS À BUT
LUCRATIF PAR LES CONJOINTS
DU PERSONNEL DE MISSIONS
DIPLOMATIQUES ET DE POSTES
CONSULAIRES**

ARTICLE 1^{er}**Champ d'application**

1. Le conjoint d'un membre du personnel de la mission de l'État d'envoi ou du personnel du poste consulaire du même État tels que définis à l'article 1^{er} des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques (1961) et consulaires (1963), est autorisé, sur base de réciprocité, à exercer une activité à but lucratif dans l'État d'accueil.

2. L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif est donnée par les autorités de l'État d'accueil conformément à ses dispositions légales et réglementaires et conformément aux dispositions du présent Arrangement.

3. Cette autorisation ne concerne pas les ressortissants de l'État d'accueil ni les résidents permanents sur son territoire.

4. Sauf si l'État d'accueil en décide autrement, l'autorisation ne sera pas accordée à celui des bénéficiaires qui, après avoir accepté une activité rémunérée, cesse de

(VERTALING)

VERBALE NOTA

J3

Ons kenmerk nr : 847

De Ambassade van het Koninkrijk België biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek India haar complimenten aan en heeft de eer voor te stellen dat een Overeenkomst wordt gesloten tussen het Koninkrijk België en de Republiek India, die ten doel heeft op grond van wederkerigheid het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het personeel van de diplomatieke zendingen van de Zendstaat dan wel van consulaire posten die deze heeft op het grondgebied van de Ontvangende Staat, te vergemakkelijken.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek India gelieve bij deze nota de bepalingen van deze Overeenkomst te vinden.

**OVEREENKOMST TUSSEN HET
KONINKRIJK BELGIË EN DE
REPUBLIC INDIA INZAKE
HET VERRICHTEN VAN
BETAALDE WERKZAAMHEDEN
DOOR DE ECHTGENOTEN
VAN HET DIPLOMATIEK EN
CONSULAIR PERSONEEL**

ARTIKEL 1

Toepassingsgebied van de Overeenkomst

1. De echtgeno(o)te van een personeelslid van de zending van de Zendstaat of van een personeelslid van de consulaire post van deze Staat zoals bepaald in artikel 1 van de Verdragen van Wenen inzake diplomatiek verkeer (1961) en consulaire verkeer (1963), mag op grond van wederkerigheid betaalde werkzaamheden verrichten in de Ontvangende Staat.

2. De toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten wordt verleend door de autoriteiten van de Ontvangende Staat overeenkomstig zijn wetgeving en voorschriften en overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst.

3. Deze toestemming geldt niet de ingezetenen van de Ontvangende Staat of de vaste verblijfhouders op zijn grondgebied.

4. Tenzij de Ontvangende Staat anderszins beslist, wordt geen toestemming verleend aan de begunstigde die, na betaalde werkzaamheden te hebben aanvaard, niet

NOTE VERBALE

J3

Our reference nr : 847

The Embassy of the Kingdom of Belgium presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the Republic of India and has the honour to propose the conclusion of an Arrangement between the Kingdom of Belgium and the Republic of India, which aims to facilitate, on a reciprocal basis, the gainful occupation of certain family members of personnel of diplomatic missions from the sending State or of consular posts of the latter on the territory of the receiving State.

The Ministry of External Affairs of the Republic of India will find the provisions of this Arrangement enclosed with this note :

**ARRANGEMENT BETWEEN THE
KINGDOM OF BELGIUM AND
THE REPUBLIC OF INDIA ON
THE GAINFUL OCCUPATION OF
SPOUSES OF DIPLOMATIC AND
CONSULAR STAFF**

ARTICLE 1

Scope of the Arrangement

1. On a reciprocal basis, the spouse of a member of the personnel of the mission of the sending State or of the personnel of the consular post of the same State as defined in Article 1 of the Vienna Conventions on Diplomatic (1961) and Consular Relations (1963), is authorized to engage in gainful occupation in the receiving State.

2. Authorization to engage in a gainful occupation is given by the authorities of the receiving State in accordance with its laws and regulations and the provisions of this Arrangement.

3. Such authorization does not extend to the nationals of the receiving State or permanent residents in its territory.

4. Unless the receiving State decides otherwise, authorization shall not be given to those beneficiaries who, having engaged in a gainful occupation, cease to form part

faire partie de la famille des personnes visées au paragraphe premier du présent article.

5. L'autorisation produit ses effets durant la période d'affectation des personnes visées au paragraphe premier du présent article dans la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'État d'envoi sur le territoire de l'État d'accueil, et cesse ses effets au plus tard au terme de cette affectation.

ARTICLE 2

Procédures

1. Toute demande visant à obtenir l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif est envoyée, au nom du bénéficiaire, par l'ambassade de l'État d'envoi auprès de la direction du Protocole du ministère des Affaires étrangères de la République de l'Inde ou de la direction du Protocole du service public fédéral des Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au développement du Royaume de Belgique, suivant le cas.

Après vérification que la personne est le conjoint d'un membre du personnel de la mission de l'État d'envoi ou du personnel du poste consulaire du même État visé par le champ d'application de l'article 1^{er}, le sous-alinéa 1^{er}, et après examen de la demande officielle, l'ambassade de l'État d'envoi sera informée par le gouvernement de l'État d'accueil que la personne à charge peut exercer l'activité à but lucratif.

2. Les procédures suivies sont appliquées de manière telle que le bénéficiaire de l'autorisation puisse entreprendre une activité à but lucratif dans les meilleurs délais ; toutes les dispositions régissant les permis de travail et autres formalités analogues sont appliquées dans un sens favorable.

3. L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif n'entraînera aucune dispense pour le bénéficiaire de satisfaire aux exigences usuelles ou réglementaires relatives aux données personnelles, qualités professionnelles ou autres que l'intéressé doit justifier pour l'exercice de son activité rémunérée.

ARTICLE 3

Privilèges et immunités en matière civile et administrative

Au cas où le bénéficiaire de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif jouit de l'immunité de juridiction en matière civile

langer deel uitmaakt van het gezin van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde personen.

5. De toestemming is geldig voor de periode dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde personen zijn aangesteld bij de diplomatieke zending of de consulaire post van de Zendstaat op het grondgebied van de Ontvangende Staat, en vervalt op zijn laatst wanneer de aanstelling eindigt.

ARTIKEL 2

Procedures

1. Een verzoek om toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden wordt uit naam van de begunstigde door de ambassade van de Zendstaat gestuurd naar de directie Protocol van het ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek India dan wel naar de directie Protocol van de federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België.

Na verificatie of de persoon de echtgeno(o)te is van een personeelslid van de zending van de Zendstaat of van een personeelslid van de consulaire post van deze Staat voorzien in het toepassingsgebied van het artikel 1, alinea 1, en na onderzoek van het officiële verzoek, zal de regering van de Ontvangende Staat de ambassade van de Zendstaat ervan in kennis stellen dat de persoon ten laste de betaalde werkzaamheid mag uitoefenen.

2. De gevolgde procedures worden dusdanig toegepast dat de begunstigde van de toestemming zo snel mogelijk betaalde werkzaamheden kan verrichten ; alle voorschriften inzake werkvergunningen en soortgelijke formaliteiten worden welwillend toegepast.

3. Toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten betekent niet dat de begunstigde wordt vrijgesteld van de vereisten of voorschriften die gewoonlijk van toepassing zijn op persoonsgegevens, professionele of andere kwalificaties waarvan de werknemer het bewijs dient te leveren voor het verrichten van de betaalde werkzaamheden.

ARTIKEL 3

Civil- en administratiefrechtelijke voorrechten en immunititeiten

Ingeval de begunstigde van een toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten civil- en administratiefrechtelijke

of the household of the personnel described in the first paragraph of this Article.

5. The authorization shall apply during the period in which the personnel, covered in paragraph 1 of this Article, is assigned to the diplomatic mission or consular post of the sending State in the territory of the receiving State until the conclusion of the term of the assignment.

ARTICLE 2

Procedures

1. All requests for authorization to engage in a gainful occupation shall be sent, on behalf of the beneficiary, by the Embassy of the sending State to the Office of Protocol in the Ministry of External Affairs of the Republic of India or to the Protocol Division of the Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation of the Kingdom of Belgium accordingly.

Upon verification that the person is a spouse of a member of the personnel of the mission of the sending State or of the consular post of the same State within the scope of the provision of Article 1, Subclause 1, and processing of the official request, the embassy of the sending State will be informed by the government of the receiving State that the dependent is eligible for gainful occupation.

2. The procedures followed shall be applied in a way that enables the beneficiary of the authorization to engage in a gainful occupation as soon as possible. All requirements relating to work permits and any other similar formalities shall be favourably applied.

3. Authorization for the beneficiary to engage in a gainful occupation shall not imply exemption from any legal or other requirements relating to personal characteristics, professional or other qualifications that the individual concerned must demonstrate in engaging in a gainful occupation.

ARTICLE 3

Civil and administrative privileges and immunities

In cases where the beneficiary of the authorization to engage in a gainful occupation enjoys immunity from the

et administrative dans l'État d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires ou de tout autre instrument international applicable, cette immunité ne s'applique pas aux actes découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif et rentrant dans le champ d'application du droit civil ou administratif de l'État d'accueil. L'État d'envoi lèvera l'immunité d'exécution de toute décision judiciaire prononcée en rapport avec de tels actes.

ARTICLE 4

Immunité en matière pénale

Au cas où le bénéficiaire de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif jouit de l'immunité de juridiction en matière pénale dans l'État d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne précitées ou de tout autre instrument international :

a) l'État d'envoi lève l'immunité de juridiction pénale dont jouit le bénéficiaire de l'autorisation à l'égard de l'État d'accueil pour tout acte ou omission découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif, sauf dans des cas particuliers lorsque l'État d'envoi estime que cette mesure pourrait être contraire à ses intérêts ;

b) cette levée d'immunité de juridiction pénale ne sera pas considérée comme s'étendant à l'immunité d'exécution de la décision judiciaire, immunité pour laquelle une levée spécifique devra être requise. Dans le cas d'une telle demande spécifique, l'État d'envoi prendra la requête de l'État d'accueil sérieusement en considération.

ARTICLE 5

Régimes fiscal et de sécurité sociale

Conformément aux dispositions des Conventions de Vienne précitées ou en vertu de tout autre instrument international applicable, les bénéficiaires de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif sont assujettis aux régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de cette activité dans cet État.

immunitet van rechtsmacht geniet in de Ontvangende Staat, overeenkomstig de bepalingen van de Verdragen van Wenen inzake diplomatiek en consulaar verkeer, dan wel enig ander internationaal verdrag, is deze immunitet niet van toepassing op handelingen die voortvloeien uit het verrichten van betaalde werkzaamheden welke onder het burgerlijk en administratief recht van de Ontvangende Staat vallen. De Zendstaat zal afstand doen van de immunitet van tenuitvoerlegging van alle gerechtelijke uitspraken die met betrekking tot dergelijke handelingen worden uitgesproken.

ARTIKEL 4

Immunitet ten aanzien van strafzaken

Ingeval de begunstigde van de toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden immunitet geniet ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken van de Ontvangende Staat, overeenkomstig de bepalingen van de bovengenoemde Verdragen van Wenen, dan wel van enig ander internationaal verdrag :

a) doet de Zendstaat afstand van de immunitet van de rechtsmacht in strafzaken die de begunstigde van de toestemming ten aanzien van de Ontvangende Staat geniet met betrekking tot elk handelen of nalaten dat voortvloeit uit de betaalde werkzaamheden, behalve in bijzondere gevallen wanneer de Zendstaat van mening is dat het doen van afstand in strijd zou kunnen zijn met zijn belangen ;

b) het doen van afstand van immunitet ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken wordt niet geacht mede betrekking te hebben op de immunitet ten aanzien van de tenuitvoerlegging van de gerechtelijke uitspraak, waarvan uitdrukkelijk afstand moet worden gedaan. In dergelijk geval neemt de Zendstaat het verzoek van de Ontvangende Staat ernstig in overweging.

ARTIKEL 5

Belasting- en sociale zekerheidsstelsels

In overeenstemming met de bepalingen van de bovengenoemde Verdragen van Wenen dan wel krachtens enig ander toepasselijk internationaal verdrag zijn de begunstigten van de toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden onderworpen aan de belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat, ten aanzien van alles wat verband houdt met het verrichten van bedoelde werkzaamheden in deze Staat.

civil and administrative jurisdiction of the receiving State, in accordance with the provisions of the Vienna Conventions on diplomatic and consular relations or of any other applicable international instrument, such immunity shall not apply in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation and falling within the civil or administrative law of the receiving State. The sending State shall waive immunity from execution of any sentence in relation to these matters.

ARTICLE 4

Criminal Immunity

In cases where a beneficiary of the authorization to engage in a gainful occupation enjoys immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State, in accordance with the provisions of the Vienna Conventions referred to above or of any other international instrument :

a) the sending State shall waive the immunity from criminal jurisdiction enjoyed by the beneficiary of the authorization with regard to the receiving State in respect of any act or omission arising from the gainful occupation, except in special instances where the sending State considers that such a waiver could be contrary to its own interests ;

b) such a waiver of immunity from criminal jurisdiction shall not be construed as extending to immunity from execution of the sentence, for which a specific waiver will be required. In the case of such a request, the sending State shall give serious consideration to the request of the receiving State.

ARTICLE 5

Taxation and social security regimes

In accordance with the provisions of the Vienna Conventions aforementioned or of any other applicable international instrument, beneficiaries of the authorization to engage in a gainful occupation shall be subject to the taxation and social security regimes of the receiving State for all matters connected with their gainful occupation in that State.

ARTICLE 6

Durée et dénonciation

Le présent Arrangement restera en vigueur pour une période indéfinie, chacune des Parties pouvant y mettre fin à tout moment, moyennant un préavis de six mois adressé par écrit à l'autre Partie.

ARTICLE 7

Entrée en vigueur

Le présent Arrangement entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date d'échange de la dernière notification de l'accomplissement des procédures constitutionnelles et légales requises.

*
* *

Le Royaume de Belgique propose en outre que, si ces dispositions sont acceptables pour la République de l'Inde, la présente note et le texte y inclus, ainsi que la réponse affirmative de la République de l'Inde, constituent un Arrangement entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur conformément à l'article 7 des dispositions ci-présentes.

L'Ambassade du Royaume de Belgique saisit l'occasion de renouveler au ministère des Affaires étrangères de la République de l'Inde l'assurance de sa très haute considération.

Fait à New Delhi le 8 août 2012

ARTIKEL 6

Duur en beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht voor onbepaalde duur, met dien verstande dat elk van de Partijen ze te allen tijde kan beëindigen door hiervan zes maanden van te voren schriftelijk kennis te geven aan de andere Partij.

ARTIKEL 7

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag van uitwisseling van de laatste kennisgeving van de voltooiing van de grondwettelijke en wettelijke procedures.

*
* *

Het Koninkrijk België stelt ook voor dat, indien deze bepalingen aanvaardbaar zijn voor de Republiek India, deze nota en de bijlage, samen met het bevestigend antwoord van de Republiek India, een Overeenkomst vormen tussen onze beide regeringen, die in werking zal treden overeenkomstig artikel 7 van bijgaande bepalingen.

De Ambassade van het Koninkrijk België neemt deze gelegenheid te baat om het ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek India opnieuw zijn bijzondere hoogachting te betuigen.

Gedaan te New Delhi op 8 augustus 2012

ARTICLE 6

Duration and termination

This Arrangement shall remain in force for an indefinite period, either Party being able to terminate it at any time by giving six (6) months' notice in writing to the other Party.

ARTICLE 7

Entry into Force

This Arrangement shall enter into force on the sixtieth day following the exchange of the last notification of the completion of the necessary constitutional and legal procedures.

*
* *

The Kingdom of Belgium further proposes that, if these provisions are acceptable to the Republic of India, this note and its enclosure, together with the Republic of India's affirmative reply, shall constitute an Arrangement between our two Governments which shall enter into force according to article 7 of the enclosed provisions.

The Embassy of the Kingdom of Belgium avails itself of this opportunity to extend to the Ministry of External Affairs of the Republic of India the renewed assurances of its highest consideration.

Done in New Delhi on 8 August 2012

(TRADUCTION)

NOTE VERBALE

WI(A)/202/17/2008

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de l'Inde présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume de Belgique et a l'honneur de marquer son accord sur ce qui suit :

**ARRANGEMENT ENTRE LE
ROYAUME DE BELGIQUE ET LA
RÉPUBLIQUE DE L'INDE SUR
L'EXERCICE D'ACTIVITÉS À BUT
LUCRATIF PAR LES CONJOINTS
DU PERSONNEL DE MISSIONS
DIPLOMATIQUES ET DE POSTES
CONSULAIRES**

ARTICLE 1^{er}**Champ d'application**

1. Le conjoint d'un membre du personnel de la mission de l'État d'envoi ou du personnel du poste consulaire du même État tels que définis à l'article 1^{er} des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques (1961) et consulaires (1963), est autorisé, sur base de réciprocité, à exercer une activité à but lucratif dans l'État d'accueil.

2. L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif est donnée par les autorités de l'État d'accueil conformément à ses dispositions légales et réglementaires et conformément aux dispositions du présent Arrangement.

3. Cette autorisation ne concerne pas les ressortissants de l'État d'accueil ni les résidents permanents sur son territoire.

4. Sauf si l'État d'accueil en décide autrement, l'autorisation ne sera pas accordée à celui des bénéficiaires qui, après avoir accepté une activité rémunérée, cesse de faire partie de la famille des personnes visées au paragraphe premier du présent article.

5. L'autorisation produit ses effets durant la période d'affectation des personnes visées au paragraphe premier du présent article dans la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'État d'envoi sur le territoire de l'État d'accueil, et cesse ses effets au plus tard au terme de cette affectation.

(VERTALING)

VERBALE NOTA

WI(A)/202/17/2008

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Republiek India, biedt de Ambassade van het Koninkrijk België in India zijn complimenten aan en heeft de eer in te stemmen met wat volgt :

**OVEREENKOMST TUSSEN HET
KONINKRIJK BELGIË EN DE
REPUBLIC INDIA INZAKE
HET VERRICHTEN VAN
BETAALDE WERKZAAMHEDEN
DOOR DE ECHTGENOTEN
VAN HET DIPLOMATIEK EN
CONSULAIR PERSONEEL**

ARTIKEL 1

Toepassingsgebied van de Overeenkomst

1. De echtgeno(o)te van een personeelslid van de zending van de Zendstaat of van een personeelslid van de consulaire post van deze Staat zoals bepaald in artikel 1 van de Verdragen van Wenen inzake diplomatiek verkeer (1961) en consulaire verkeer (1963), mag op grond van wederkerigheid betaalde werkzaamheden verrichten in de Ontvangende Staat.

2. De toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten wordt verleend door de autoriteiten van de Ontvangende Staat overeenkomstig zijn wetgeving en voorschriften en overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst.

3. Deze toestemming geldt niet de ingezetenen van de Ontvangende Staat of de vaste verblijfhouders op zijn grondgebied.

4. Tenzij de Ontvangende Staat anderszins beslist, wordt geen toestemming verleend aan de begunstigde die, na betaalde werkzaamheden te hebben aanvaard, niet langer deel uitmaakt van het gezin van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde personen.

5. De toestemming is geldig voor de periode dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde personen zijn aangesteld bij de diplomatieke zending of de consulaire post van de Zendstaat op het grondgebied van de Ontvangende Staat, en vervalt op zijn laatst wanneer de aanstelling eindigt.

NOTE VERBALE

WI(A)/202/17/2008

The Ministry of External Affairs, Republic of India, presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Belgium in India and has the honour to agree to the following :

**ARRANGEMENT BETWEEN THE
KINGDOM OF BELGIUM AND
THE REPUBLIC OF INDIA ON
THE GAINFUL OCCUPATION OF
SPOUSES OF DIPLOMATIC AND
CONSULAR STAFF**

ARTICLE 1

Scope of the Arrangement

1. On a reciprocal basis, the spouse of a member of the personnel of the mission of the sending State or of the personnel of the consular post of the same State as defined in Article 1 of the Vienna Conventions on Diplomatic (1961) and Consular Relations (1963), is authorized to engage in gainful occupation in the receiving State.

2. Authorization to engage in a gainful occupation is given by the authorities of the receiving State in accordance with its laws and regulations and the provisions of this Arrangement.

3. Such authorization does not extend to the nationals of the receiving State or permanent residents in its territory.

4. Unless the receiving State decides otherwise, authorization shall not be given to those beneficiaries who, having engaged in a gainful occupation, cease to form part of the household of the personnel described in the first paragraph of this Article.

5. The authorization shall apply during the period in which the personnel, covered in paragraph 1 of this Article, is assigned to the diplomatic mission or consular post of the sending State in the territory of the receiving State until the conclusion of the term of the assignment.

ARTICLE 2

Procédures

1. Toute demande visant à obtenir l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif est envoyée, au nom du bénéficiaire, par l'ambassade de l'État d'envoi auprès de la direction du Protocole du ministère des Affaires étrangères de la République de l'Inde ou de la direction du Protocole du service public fédéral des Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au développement du Royaume de Belgique, suivant le cas.

Après vérification que la personne est le conjoint d'un membre du personnel de la mission de l'État d'envoi ou du personnel du poste consulaire du même État visé par le champ d'application de l'article 1^{er}, le sous-alinéa 1^{er}, et après examen de la demande officielle, l'ambassade de l'État d'envoi sera informée par le gouvernement de l'État d'accueil que la personne à charge peut exercer l'activité à but lucratif.

2. Les procédures suivies sont appliquées de manière telle que le bénéficiaire de l'autorisation puisse entreprendre une activité à but lucratif dans les meilleurs délais ; toutes les dispositions régissant les permis de travail et autres formalités analogues sont appliquées dans un sens favorable.

3. L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif n'entraînera aucune dispense pour le bénéficiaire de satisfaire aux exigences usuelles ou réglementaires relatives aux données personnelles, qualités professionnelles ou autres que l'intéressé doit justifier pour l'exercice de son activité rémunérée.

ARTICLE 3

Privilèges et immunités en matière civile et administrative

Au cas où le bénéficiaire de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif jouit de l'immunité de juridiction en matière civile et administrative dans l'État d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires ou de tout autre instrument international applicable, cette immunité ne s'applique pas aux actes découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif et rentrant dans le champ d'application du droit civil ou administratif de l'État d'accueil. L'État d'envoi lèvera l'immunité d'exécution de

ARTIKEL 2

Procedures

1. Een verzoek om toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden wordt uit naam van de begunstigde door de ambassade van de Zendstaat gestuurd naar de directie Protocol van het ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek India dan wel naar de directie Protocol van de federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België.

Na verificatie of de persoon de echtgeno(o)te is van een personeelslid van de zending van de Zendstaat of van een personeelslid van de consulaire post van deze Staat voorzien in het toepassingsgebied van het artikel 1, alinea 1, en na onderzoek van het officiële verzoek, zal de regering van de Ontvangende Staat de ambassade van de Zendstaat ervan in kennis stellen dat de persoon ten laste de betaalde werkzaamheid mag uitoefenen.

2. De gevolgde procedures worden dusdanig toegepast dat de begunstigde van de toestemming zo snel mogelijk betaalde werkzaamheden kan verrichten ; alle voorschriften inzake werkvergunningen en soortgelijke formaliteiten worden welwillend toegepast.

3. Toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten betekent niet dat de begunstigde wordt vrijgesteld van de vereisten of voorschriften die gewoonlijk van toepassing zijn op persoonsgegevens, professionele of andere kwalificaties waarvan de werknemer het bewijs dient te leveren voor het verrichten van de betaalde werkzaamheden.

ARTIKEL 3

Civil- en administratiefrechtelijke voorrechten en immunities

Ingeval de begunstigde van een toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten civil- en administratiefrechtelijke immunititeit van rechtsmacht geniet in de Ontvangende Staat, overeenkomstig de bepalingen van de Verdragen van Wenen inzake diplomatiek en consulaire verkeer, dan wel enig ander internationaal verdrag, is deze immunititeit niet van toepassing op handelingen die voortvloeien uit het verrichten van betaalde werkzaamheden welke onder het burgerlijk en administratief recht van de Ontvangende Staat vallen. De Zendstaat

ARTICLE 2

Procedures

1. All requests for authorization to engage in a gainful occupation shall be sent, on behalf of the beneficiary, by the Embassy of the sending State to the Office of Protocol in the Ministry of External Affairs of the Republic of India or to the Protocol Division of the Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation of the Kingdom of Belgium accordingly.

Upon verification that the person is a spouse of a member of the personnel of the mission of the sending State or of the consular post of the same State within the scope of the provision of Article 1, Subclause 1, and processing of the official request, the embassy of the sending State will be informed by the government of the receiving State that the dependent is eligible for gainful occupation.

2. The procedures followed shall be applied in a way that enables the beneficiary of the authorization to engage in a gainful occupation as soon as possible. All requirements relating to work permits and any other similar formalities shall be favourably applied.

3. Authorization for the beneficiary to engage in a gainful occupation shall not imply exemption from any legal or other requirements relating to personal characteristics, professional or other qualifications that the individual concerned must demonstrate in engaging in a gainful occupation.

ARTICLE 3

Civil and administrative privileges and immunities

In cases where the beneficiary of the authorization to engage in a gainful occupation enjoys immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State, in accordance with the provisions of the Vienna Conventions on diplomatic and consular relations or of any other applicable international instrument, such immunity shall not apply in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation and falling within the civil or administrative law of the receiving State. The sending State shall waive immunity

toute décision judiciaire prononcée en rapport avec de tels actes.

ARTICLE 4

Immunité en matière pénale

Au cas où le bénéficiaire de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif jouit de l'immunité de juridiction en matière pénale dans l'État d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne précitées ou de tout autre instrument international :

a) l'État d'envoi lève l'immunité de juridiction pénale dont jouit le bénéficiaire de l'autorisation à l'égard de l'État d'accueil pour tout acte ou omission découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif, sauf dans des cas particuliers lorsque l'État d'envoi estime que cette mesure pourrait être contraire à ses intérêts ;

b) cette levée d'immunité de juridiction pénale ne sera pas considérée comme s'étendant à l'immunité d'exécution de la décision judiciaire, immunité pour laquelle une levée spécifique devra être requise. Dans le cas d'une telle demande spécifique, l'État d'envoi prendra la requête de l'État d'accueil sérieusement en considération.

ARTICLE 5

Régimes fiscal et de sécurité sociale

Conformément aux dispositions des Conventions de Vienne précitées ou en vertu de tout autre instrument international applicable, les bénéficiaires de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif sont assujettis aux régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de cette activité dans cet État.

ARTICLE 6

Durée et dénonciation

Le présent Arrangement restera en vigueur pour une période indéfinie, chacune des Parties pouvant y mettre fin à tout

zal afstand doen van de immuniteit van tenuitvoerlegging van alle gerechtelijke uitspraken die met betrekking tot dergelijke handelingen worden uitgesproken.

ARTIKEL 4

Immunititeit ten aanzien van strafzaken

Ingeval de begunstigde van de toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden immuniteit geniet ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken van de Ontvangende Staat, overeenkomstig de bepalingen van de bovengenoemde Verdragen van Wenen, dan wel van enig ander internationaal verdrag :

a) doet de Zendstaat afstand van de immuniteit van de rechtsmacht in strafzaken die de begunstigde van de toestemming ten aanzien van de Ontvangende Staat geniet met betrekking tot elk handelen of nalaten dat voortvloeit uit de betaalde werkzaamheden, behalve in bijzondere gevallen wanneer de Zendstaat van mening is dat het doen van afstand in strijd zou kunnen zijn met zijn belangen ;

b) het doen van afstand van immuniteit ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken wordt niet geacht mede betrekking te hebben op de immuniteit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van de gerechtelijke uitspraak, waarvan uitdrukkelijk afstand moet worden gedaan. In dergelijk geval neemt de Zendstaat het verzoek van de Ontvangende Staat ernstig in overweging.

ARTIKEL 5

Belasting- en sociale zekerheidsstelsels

In overeenstemming met de bepalingen van de bovengenoemde Verdragen van Wenen dan wel krachtens enig ander toepasselijk internationaal verdrag zijn de begunstigten van de toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden onderworpen aan de belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat, ten aanzien van alles wat verband houdt met het verrichten van bedoelde werkzaamheden in deze Staat.

ARTIKEL 6

Duur en beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht voor onbepaalde duur, met dien verstande dat elk van de Partijen ze te allen tijde kan

from execution of any sentence in relation to these matters

ARTICLE 4

Criminal Immunity

In cases where a beneficiary of the authorization to engage in a gainful occupation enjoys immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State, in accordance with the provisions of the Vienna Conventions referred to above or of any other international instrument :

a) the sending State shall waive the immunity from criminal jurisdiction enjoyed by the beneficiary of the authorization with regard to the receiving State in respect of any act or omission arising from the gainful occupation, except in special instances where the sending State considers that such a waiver could be contrary to its own interests ;

b) such a waiver of immunity from criminal jurisdiction shall not be construed as extending to immunity from execution of the sentence, for which a specific waiver will be required. In the case of such a request, the sending State shall give serious consideration to the request of the receiving State.

ARTICLE 5

Taxation and social security regimes

In accordance with the provisions of the Vienna Conventions aforementioned or of any other applicable international instrument, beneficiaries of the authorization to engage in a gainful occupation shall be subject to the taxation and social security regimes of the receiving State for all matters connected with their gainful occupation in that State.

ARTICLE 6

Duration and termination

This Arrangement shall remain in force for an indefinite period, either Party being able to terminate it at any time by giving

moment, moyennant un préavis de six mois adressé par écrit à l'autre Partie.

ARTICLE 7

Entrée en vigueur

Le présent Arrangement entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date d'échange de la dernière notification de l'accomplissement des procédures constitutionnelles et légales requises.

*
* *

2. Le Ministère des Affaires étrangères de la République de l'Inde accepte en outre la proposition de l'Ambassade du Royaume de Belgique, à savoir que la Note de la Belgique ainsi que la présente Note en réponse constituent l'Arrangement entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur conformément à l'article 7 des dispositions ci-présentes.

3. Le ministère des Affaires étrangères de la République de l'Inde saisit l'occasion de renouveler à l'Ambassade du Royaume de Belgique en Inde l'assurance de sa très haute considération.

New Delhi, 8 août 2012

beëindigen door hiervan zes maanden van te voren schriftelijk kennis te geven aan de andere Partij.

ARTIKEL 7

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag van uitwisseling van de laatste kennisgeving van de voltooiing van de grondwettelijke en wettelijke procedures.

*
* *

2. Het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Republiek India, stemt verder in met het voorstel van de Ambassade van het Koninkrijk België dat de Belgische Nota en deze Antwoordnota een Overeenkomst vormen tussen beide regeringen, die in werking zal treden overeenkomstig artikel 7 van de bijgaande bepalingen.

3. Het ministerie van Buitenlandse Zaken, Republiek India, neemt deze gelegenheid te baat om de Ambassade van het Koninkrijk België in India opnieuw zijn bijzondere hoogachting te betuigen.

New Delhi, 8 augustus 2012

six (6) months' notice in writing to the other Party.

ARTICLE 7

Entry into Force

This Arrangement shall enter into force on the sixtieth day following the exchange of the last notification of the completion of the necessary constitutional and legal procedures.

*
* *

2. The Ministry of External Affairs, Republic of India, further agrees to the proposal of the Embassy of the Kingdom of Belgium that the Belgian Note and this Note in reply shall constitute the Arrangement between our two Governments which shall enter into force according to article 7 of the enclosed provisions.

3. The Ministry of External Affairs, Republic of India, avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of Belgium in India the assurances of its highest consideration.

New Delhi, 8 August 2012

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Arrangement entre le Royaume de Belgique et la République de l'Inde sur l'exercice d'activités à but lucratif par les conjoints du personnel de missions diplomatiques et de postes consulaires, conclu par échange des notes datées à New Delhi le 8 août 2012.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Arrangement entre le Royaume de Belgique et la République de l'Inde sur l'exercice d'activités à but lucratif par les conjoints du personnel de missions diplomatiques et de postes consulaires, conclu par échange des notes datées à New Delhi le 8 août 2012, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek India inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door de echtgenoten van het diplomatiek en consulaire personeel, gesloten door uitwisseling van nota's te New Delhi op 8 augustus 2012.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek India inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door de echtgenoten van het diplomatiek en consulaire personeel, gesloten door uitwisseling van nota's te New Delhi op 8 augustus 2012, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 53.243/4
VAN 8 MAI 2013

Le 24 avril 2013, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Arrangement entre le Royaume de Belgique et la République de l'Inde sur l'exercice d'activités à but lucratif par les conjoints du personnel de missions diplomatiques et de postes consulaires, conclu par échange des notes datées à New Delhi le 8 août 2012 ».

L'avant-projet a été examiné par la quatrième chambre le 8 mai 2013. La chambre était composée de Pierre Liénardy, président de chambre, Jacques Jaumotte et Bernard Blero, conseillers d'État, Sébastien Van Drooghenbroeck et Jacques Englebert, assesseurs, et Colette Gigot, greffier.

Le rapport a été présenté par Yves Delval, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Pierre Liénardy.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 8 mai 2013.

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle l'observation suivante.

Afin de traduire aussi fidèlement que possible les notes auxquelles le Parlement est invité à donner son assentiment, dans les traductions de la note diplomatique de l'ambassade du Royaume de Belgique à New Delhi, il y a lieu de mentionner la nature de l'acte « note verbale ».

Le greffier,
Colette GIGOT.

Le Président,
Pierre LIÉNARDY.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 53.243/4
VAN 8 MEI 2013

Op 24 april 2013 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek India inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door de echtgenoten van het diplomatiek en consulaire personeel, gesloten door uitwisseling van nota's te New Delhi op 8 augustus 2012 ».

Het voorontwerp is door de vierde kamer onderzocht op 8 mei 2013. De kamer was samengesteld uit Pierre Liénardy, kamervoorzitter, Jacques Jaumotte en Bernard Blero, staatsraden, Sébastien Van Drooghenbroeck en Jacques Englebert, assessoren, en Colette Gigot, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Yves Delval, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre Liénardy.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 8 mei 2013.

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het vervangen is bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voormelde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Om de nota's waarmee het Parlement verzocht wordt in te stemmen, zo getrouw mogelijk weer te geven in de vertalingen van de diplomatieke nota van de Ambassade van het Koninkrijk België in New Delhi, dient de aard van de akte, « *note verbale* », te worden vermeld.

De griffier,
Colette GIGOT.

De voorzitter,
Pierre LIÉNARDY.